

Notes from the Editor

Som W Stawie Rybecki

The word *som* on the ostinato in the Alto II part, measures 1-12 translates as *there are* in a Polish folk dialect.

The tempo is the one of the *Kujawiak*, a Polish folk dance. The characteristics of a *kujawiak* are a slow, three-beat measure of a rather sad and melancholy nature with repetitions of both text and melody.

Pronunciation and Translation Guide

Som [sohm] There are	w stawie f-sta-vyeh in the pond <i>There are fish in the pond</i>	rybecki (rybki) rih-beh-ts-kee (rih-b-kee)] fish
-----------------------------------	---	---

Som [sohm] There are <i>There are tiny fish in the pond, oy,</i>	w stawie f-sta-vyeh in the pond	rybecki (rybki) rih-beh-ts-kee (rih-b-kee) fish	malusineckje (malusińkie) [ma-loo-sh'ee-neh-ts-kyeh (ma-loo-sh'ee-ni-kieh) tiny	oj, oh-y] oy
--	--	---	---	---------------------------

haw [haf] ha! <i>ha! in this little lake, oy, we will go after them,</i>	w tej sadzawicy, f-teh-y sa-dza-vee-tsih in this little lake	oj, oh-y oy	pójdziemy (pójdziem) pooy-dzh'eh-mih (pooy-dzh'ehm) we will go	po nie, poh nyeh] after them
--	---	--------------------------	--	---

wyłowimy [vih-woh- <u>vee</u> -mih we will catch <i>and in the rain and in the thunderstorm, we will catch them.</i>	je <u>yeh</u> them	i w dysc ee v- <u>dihs</u> -ts and in the rain	i błyskawice. ee bwih-ska- <u>vee</u> -tseh] and in the thunderstorm
--	---------------------------------	---	---

Hej pływ [heh-y <u>pwih</u> -n ⁱ Hey swim <i>Hey, swim golden fish,</i>	rybko <u>rih</u> -bkoh fish	złocista, zwoh- <u>chⁱee</u> -sta] golden
--	--	---

pływ [<u>pwih</u> - n ⁱ swim <i>swim like silvery water,</i>	jak ta woda jak ta <u>voh</u> -da like this water	srebrzysta, sreh-b- <u>zh-ih</u> -sta] silvery
--	--	---

bo [boh because <i>because although the rain falls,</i>	choć <u>hoh</u> -ch ⁱ although	dyse <u>dihs</u> -ts rain	pada, <u>pa</u> -da] falls
---	--	--	---

Jasio (Jaś) [ya-sh ⁱ oh (ya-sh ⁱ) Johnny (John) <i>Johnny is creeping up to catch you in the pond.</i>	się skrada, sh ⁱ eō <u>skra</u> -da is creeping up	by bih to	cię <u>chⁱeō</u> you	wyłowić (złowić) vih- <u>voh</u> -vee-ch ⁱ (z- <u>voh</u> -vee-ch ⁱ) catch	w stawie. v- <u>sta</u> -vyeh] in the pond
---	--	------------------------	--	--	---

Pływ [<u>pwih</u> -n ⁱ Swim <i>Swim golden fish, swim,</i>	rybeńko, rih- <u>beh</u> -n ⁱ -koh little fish	pływ <u>pwih</u> - n ⁱ swim	złocista, zwoh- <u>chⁱee</u> -sta] golden
--	--	---	---

pływ [<u>pwih</u> -n ⁱ swim	dziś <u>dzhⁱee</u> -sh ⁱ today	jako <u>ja</u> -koh like	woda złocista <u>voh</u> -da zwoch- <u>chⁱee</u> -sta] water golden
srebrzysta [sreh-b- <u>zh-ih</u> -sta silvery <i>swim today like golden and silvery water, hey.</i>	hej, heh-y hey	srebrzysta sreh-b- <u>zh-ih</u> -sta silvery	hej, heh-y] hey

Polish Pronunciation Guide

Polish vowels are fairly easy. With the exception of the **y** and the two nasal sounds **ą** and **ę**, they all have close English equivalents.

a	<i>ah</i>	as in father
ą	<i>õ</i>	nasalized, as in the French bonjour
e	<i>eh</i>	as in bed
ę	<i>eõ</i>	diphthong where e is the main sound and õ the closing sound as in men
i	<i>ee</i>	as in sea
o	<i>oh</i>	as in done
ó, u	<i>oo</i>	as in moon
y	<i>ih</i>	as in wind , but with rounded lips

Polish consonants may seem confusing at first because of all the sounds spelled with two letters, such as **rz**, **sz**, **si**, etc. There are also occasions where there are two spellings for one sound or two sounds for one spelling, but the system is very consistent.

The sign ⁱ indicates the consonant is mixed with the **ee** sound.

c	<i>ts</i>	as in cats
ć, ci	<i>chⁱ</i>	as in church , but lighter
d	<i>d</i> <i>t</i>	as in dog at the end of words, unvoiced as t
g	<i>g</i> <i>k</i>	as in go at the end of words, unvoiced as k
h, ch	<i>h</i>	as in loch or the German Buch
j	<i>y</i>	as in yet
ł	<i>w</i>	as in word
ń, ni	<i>nⁱ</i>	as in onion
r	<i>r</i>	slightly rolled as in Spanish or Italian
ś, si	<i>shⁱ</i>	as in shout , but lighter
w	<i>v</i> <i>f</i>	as in veil at the end of words unvoiced as f
ź, zi	<i>zhⁱ</i>	as in pleasure
ż, rz	<i>zh</i>	as in pleasure , but darker
cz	<i>ch</i>	as in church
dz	<i>dz</i>	as in beds
dź, dzi	<i>dzhⁱ</i>	as in jewel
sz	<i>sh</i>	as in shout

Three Polish Folk Songs for Treble Voices

1. Som W Stawie Rybecki

(Fish in the Pond)

SAA, *a cappella*

Słowa Ludowe (Śląsk)

Stanisław Wiechowicz
Edited by Richard Zielinski

S Quiet tempo of a *kujawiak ♩ = 68

S
A *p*
A *p*

Som som som som som som som som som som som som som
Look look look look look look look look look look look look look

Som som som som som som som som som som som som som
Look look look look look look look look look look look look look

5 *mf*

Som som som w sta-wie ry - bec - ki, som som som ma - lu - si - nec - kje,
Look there are fish - es in the pond. Look they are ver - y, ver - y small.

p
som som som som som som som som som som som som som
look look look look look look look look look look look look look

p
som som som som som som som som som som som som som
look look look look look look look look look look look look look

* See *Notes from the Editor* and

http://www.usc.edu/dept/polish_music/dance/kujawiak.html for more on this dance style.

Duration: 2:12

© 2007 Roger Dean Publishing Company, a division of The Lorenz Corporation. All rights reserved. Printed in U.S.A.
Reproduction of this publication without permission of the publisher is a criminal offense subject to prosecution.
THE CCLI LICENSE DOES NOT GRANT PERMISSION TO PHOTOCOPY THIS MUSIC.

9

oj, haw w tej sa - dza - wi - cy, — oj, haw w tej sa - dza -
 Oy, danc - ing in the wa - ter, — oy, danc - ing in the

w tej sa - dza - wi - cy, w tej sa - dza -
 danc - ing in the wa - ter, danc - ing in the

som som som som som som som som som
 look look look look look look look look look

12

wi - cy, — pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je
 wa - ter, — we will go for them. We will catch them all,

wi - cy, pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je
 wa - ter, we will go for them. We will catch them all,

som som som pój - dzie - my po nie,
 look look look we will catch them

15

i w dysc i bły - ska - wi - ce. — Pój - dzie - my po nie,
 catch them — in the sto - orm. — We will go for them.

i w dysc i bły - ska - wi - ce. — Pój - dzie - my po nie,
 catch them — in the sto - orm. — We will go for them.

w dysc bły - ska - wi - ce. — Pój - dzie - my po nie,
 in rain and storm. — We will go for them.

18

wy - ło - wi - my je i w dysc, i błys - ka - wi - ce. —
 We will catch them all, catch them — in the sto - orm. —

wy - ło - wi - my je i w dysc, i błys - ka - wi - ce. —
 We will catch them all, catch them — in the sto - orm. —

po nie w dysc, błys - ka - wi - ce. —
 catch them in rain and sto - orm. —

21

f Pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je, *p* pój - dzie - my po nie,
 We will go for them. We will catch them all. We will go for them.

f Pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je, *p* pój - dzie - my po nie
 We will go for them. We will catch them all. We will go for them.

f Pój - dzie - my po nie, *p* pój - dzie - my po nie
 We will catch them. We will go for them.

Pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je, pój - dzie - my po nie
 We will catch them. We will go for them.

Pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je, pój - dzie - my po nie
 We will catch them. We will go for them.

Pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je, pój - dzie - my po nie
 We will catch them. We will go for them.

24

wy - ło - wi - my je, som w sta - wie ryb - ki ma - lu - si - nec - kje,
 We will catch them all, fish that are in the pond, ver - y small. —

wy - ło - wi - my je, som w sta - wie ryb - ki ma - lu - si - nec - kje,
 We will catch them all, fish that are in the pond, ver - y small, —

po nie, som som w sta - wie,
 catch them, fish in the pond,

27

pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je, som w sta - wie ryb - ki
We will go for them. We will catch them, fish that are in the pond,

pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je, som w sta - wie ryb - ki
We will go for them. We will catch them, fish that are in the pond,

som som ryb - ki, som som
fish in the pond, fish in,

30

ma - lu - si - nec - kje, pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je,
pond, ver - y small. — We will go for them. We will catch them.

ma - lu - si - nec - kje, pój - dzie - my po nie, wy - ło - wi - my je,
pond, ver - y small. — We will go for them. We will catch them.

ma - lu - siń - kie, wy - ło -
in - cred - i - bly small. We will

33

f som ry - bec - ki ma - lu - siń - kie. Som w sta wie ry - bec - ki
f There are fish - es oh, so ti - ny. There are fish - es in the pond,

f som ry - bec - ki ma - lu - siń - kie. Som w sta wie ry - bec - ki
f There are fish - es oh, so ti - ny. There are fish - es in the pond,

wi - my je ma - lu -
go for them, in - cred -